


Záverečná správa projektu za rok 2012

Doba riešenia	jún 2012 – 15. január 2013
Registračné číslo projektu (vyplní IPA)	49/2012
Dátum prijatia správy na VVČ (vyplní IPA)	22. 1. 2013

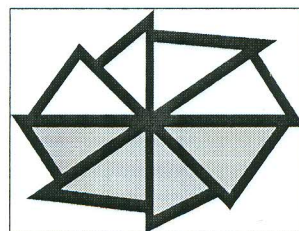
Názov projektu	Elektronická terminologická príručka kvalitatívnych znakov dreva
----------------	--

Vedúci projektu

Priezvisko, meno, tituly: Vyhnáliková Zuzana, Mgr	Potvrdzujem správnosť údajov v správe
Telefónne číslo a e-mail: 045/5206 190, vyhnalik@vsld.tuzvo.sk	 Dátum a podpis vedúceho projektu:

Spoluriešitelia

Gejdoš, Miloš, Ing., PhD. Lupták, Marek, Mgr. Rosenbaum, Christoph, M.A.
--



Výsledky riešenia projektu

- a.) spôsob, metódy a priebeh riešenia
- b.) dosiahnuté výsledky a porovnanie s cieľmi projektu
- c.) uplatnenie výsledkov a ich prínos v riešenej problematike



a.) spôsob, metódy a priebeh riešenia

Z odbornej literatúry a elektronických zdrojov sme do elektronickej podoby spracovali relevantné informácie o kvalitatívnych znakoch dreva.

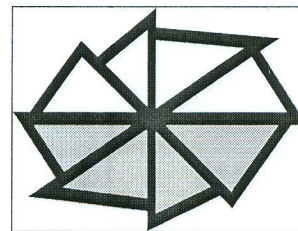
Terminologické údaje sme získali z odborných textových korpšov. Pri preklade termínov do nemeckého jazyka nasledovala dôsledná analýza pojmov a významu extrahovaných termínov, teda opierali sme sa o terminologickú deskripciu. Pri excerpovaní termínov sme postupovali podľa nasledovných typov zdrojov a posúdenia kvality zdrojov, tak ako boli uvedené v návrhu postupu realizácie projektu.

Pri výbere hesiel sme v prvom rade vychádzali z nových európskych terminologických noriem, ktoré sú v terminologickej praxi považované za naj dôveryhodnejší zdroj. V našom prípade to boli európske i slovenské normy (nemecké verzie noriem sme žiaľ nemali k dispozícii ani v Štátnej vedeckej knižnici v Banskej Bystrici), ďalej záväzné dokumenty, napr. Österreichische Holzhandelsusancen 2006, teda Rakúske uzantie v obchode s drevom (časť C) s prílohou „Incoterms“, Doporučená pravidla pro měření a třídění dříví v České republice, atď. Ďalšie v poradí nasledovali dokumenty uznávané vedeckou komunitou, to sú okrem učebníc, monografií, dizertácií, články vo vedeckých a odborných časopisoch, ako sú napr. odborné príspevky (najmä v periodiku Holz-Zentralblatt - ktorý je dostupný v našej univerzitnej knižnici), v publikáciách (napr. Holzfehler a Fahibák, Fakárosítások, Holzfehler und Holzbeschädigungen, Wood defects and damages) a pod.

Pri jednotlivých termínoch sme prihliadali aj na kritériá vplyvajúce na prvotný význam termínov, ako sú frekvencia výskytu termínu v texte a termín, ktorý má svoje miesto v štruktúre pojmového systému odboru. Významnú úlohu pri formulovaní termínu často zohrával kontext, ktorý poukazuje na existenciu termínu, prípadne objasňuje termín. Termín sme v terminologickom súbore uvádzali v jeho základnej gramatickej forme. Nevyhnutnou pomôckou prekladateľa sú aj kvalitné slovníky z daného odboru, v tomto prípade sme mali k dispozícii dôveryhodné zdroje len vo výnimočných prípadoch (v nutnom prípade sme si jednotlivé nemecké ekvivalenty terminologických hesiel porovnávali s termínmi v Lexikone vad dřeva, na ktorý je umiestnený odkaz tiež v sekcii „Elektronického portálu obchodu s drevom“, teda na webovej stránke, kde je umiestnená aj elektronická príručka). S autorom Lexikonu vad dřeva doc. Alešom Zeidlerom sme postup pri preklade termínov konzultovali aj osobne. Popis Elektronickej terminologickej príručky kvalitatívnych znakov dreva uvádzame v ďalšom bode.

b.) dosiahnuté výsledky a porovnanie s cieľmi projektu

Príručka obsahuje rozhodujúce kvalitatívne znaky dreva, ktoré ovplyvňujú kvalitatívne zatriedenie sortimentov surového dreva do akostných tried (hrče, trhlina, znaky tvaru kmeňa, nepravidelnosti štruktúry kmeňa), znaky zapríčinené abiotickými škodlivými činiteľmi, znaky zapríčinené biologickými škodlivými činiteľmi a výrobné chyby dreva).



Výsledky riešenia projektu (pokračovanie)

Každý kvalitatívny znak má samostatnú stránku, na ktorej je popísaná základná terminológia v zmysle STN, resp. STN EN. V špecifických prípadoch sú popísané aj niektoré ďalšie odborné termíny, ktoré s daným kvalitatívnym znakom súvisia.

Ďalej sú uvedené spôsoby merania a hodnotenia daného kvalitatívneho znaku v zmysle STN 48 0204 a STN EN1310, resp. STN EN 1311.

Ku každému termínu znaku a popisu merania je priradená aj ukážka vo forme obrázku. Celkovo je popísaných 39 druhov kvalitatívnych znakov. Autorom slovenskej verzie Elektronickkej terminologickej príručky kvalitatívnych znakov dreva je Ing. Miloš Gejdoš, PhD.- člen riešiteľského kolektívu.

Prílohou príručky je jej nemecká verzia, ktorá obsahuje základné informácie kvalitatívnych znakov dreva v nemeckom jazyku. Jej autorkou je Mgr. Zuzana Vyhnáliková.

Cieľom projektu bolo vytvorenie elektronickej terminologickej príručky kvalitatívnych znakov dreva v slovenskej a nemeckej verzii a mala byť implementovaná do „Elektronického portálu trhu s drevom“, ktorý bol vytvorený ako virtuálny demonštračný objekt a je prístupný na internetovej stránke Katedry lesnej ťažby a mechanizácie v sekcii servis študentom.

Naším cieľom bolo rozpracovať terminológiu kvalitatívnych znakov dreva v slovenskom a nemeckom jazyku, uviesť názov kvalitatívneho znaku, obrázok s popisom, jeho charakteristiku a popis spôsobov merania a hodnotenia.

Tento cieľ bol splnený.

Poznámka: Dostupnosť modulu môžu prechodne ovplyvniť organizačné zmeny zo strany vedenia Lesníckej fakulty, kedy bola zlúčená Katedra lesnej ťažby a mechanizácie s Katedrou lesníckych stavieb a meliorácií (vznikla Katedra lesnej ťažby, logistiky a meliorácií), z čoho vyplývajú aj zmeny internetových stránok.

c.) uplatnenie výsledkov a ich prínos v riešenej problematike

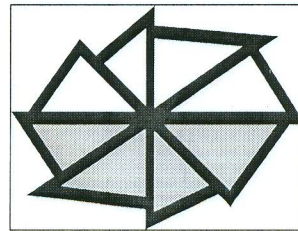
Terminológia kvalitatívnych znakov dreva v slovenskom a nemeckom jazyku je súčasťou e-learningových vzdelávacích programov, ktoré sú verejne prístupné na webových stránkach Katedry lesnej ťažby a mechanizácie (v súčasnosti Katedry lesnej ťažby, logistiky a meliorácií) v rámci modulu "Elektronického portálu trhu s drevom".

Elektronická terminologická príručka kvalitatívnych znakov dreva popisuje najčastejšie sa vyskytujúce kvalitatívne znaky dreva (pozitívne aj negatívne), spôsoby určovania, merania a hodnotenia týchto znakov, ich vplyvu na kvalitu dreva a potenciál výroby sortimentov surového dreva, v zmysle platných technických podmienok.

Príručka slúži na zvýšenie informovanosti študentov a odbornej verejnosti v oblasti kvality a kvalitatívneho triedenia sortimentov surového dreva.

Doplňovanie si odborných vedomostí nielen v slovenskom, ale aj nemeckom jazyku prispeje k zvýšeniu jazykovej úrovne študentov a ľudí v lesníckej prevádzkovej praxi. Databáza príručky je otvoreným systémom a informačným zdrojom s využitím na vzdelávacie účely. Projekt taktiež prispel ku kontinuálnemu procesu tvorby virtuálneho demonštračného objektu elektronického portálu trhu s drevom.

Ak nestačí predloha, použite kópiu tejto strany.



Zoznam výstupov, ktoré vznikli na základe výsledkov projektu

- a) publikované výstupy
- b) zoznam výstupov odovzdaných do tlače v roku 2012
- c) iné výstupy

Publikácie členiť podľa Organizačnej smernice č.13/2008 – R o bibliografickej registrácii a kategorizácii publikačnej činnosti, umeleckej činnosti a ohlasov na Technickej univerzite vo Zvolene



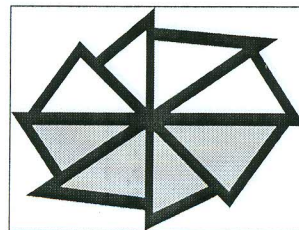
publikované výstupy

Gejdoš, M. 2011. Príručka kvalitatívnych znakov dreva. [online] Dostupné na internete
<http://www.tuzvo.sk/sk/organizacna_struktura/lesnicka_fakulta/organizacne-clenenie/katedry/katedra-lesnej-tazby-logistiky-melioracii/servis_studentom/prirucka-kvalitativnych-znakov-dreva.html>

zoznam výstupov odovzdaných do tlače v roku 2012

Vyhnáliková, Z., 2012. Elektronická terminologická príručka kvalitatívnych znakov dreva. In Ďuricová, A. (Ed.) *Od textu k prekladu VII*, Praha: JTP

Ak nestačí predloha, použite kópiu tejto strany.

**Čerpanie bežných výdavkov spojených s riešením výskumného projektu:**

Cestovné náhrady	
Konferencie, sympóziá, semináre	39,82
Sieťové odvetvia - Komunikácie	
Literatúra	
Vzorkový materiál	
Drobný nehmotný majetok	
Materiál, pracovné nástroje	374,55
Rutinná a štandardná údržba	
Mzdové náklady (max. 15 %)	
Dohody o vykonaní práce (max. 10 %)	28
Spolu	442,37

Rozpis čerpania pridelených finančných prostriedkov na riešenie projektu:

Finančné prostriedky z projektu IPA boli použité nasledovne:

Konferencie, sympóziá, semináre	39,82
Materiál, pracovné nástroje	374,55
Dohody o vykonaní práce (max. 10 %)	28
Spolu	442,37

Pôvodný plán rozpočtu

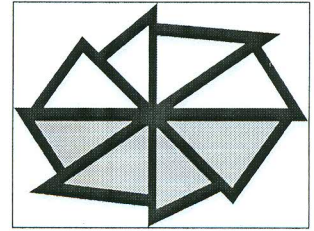
Literatúra	120
Materiál, pracovné nástroje	20
Dohody o vykonaní práce (max. 10 %)	70
Cestovné náhrady	90
Konferencie, sympóziá, semináre	90
Drobný nehmotný majetok	290


Ako je možné vidieť z prehľadu čerpania prostriedkov a z dôvodu krátenia finančných prostriedkov na bežné výdavky na projekt č. 49/2012 sa presunuli prostriedky z položky Drobný nehmotný majetok (časti financií vo výške 290 eur plánovaných na zakúpenie profesionálneho prekladateľského softwaru Trados) do položky Materiál, pracovné nástroje (na zakúpenie výpočtovej techniky netbooku v hodnote 374,55 eur). Netbook požíval riešiteľský kolektív na štúdium literatúry v knižniciach a zber dát na pracovných cestách a pod.). Položka literatúra s naplánovanou čiastkou 120 eur nebola zrealizovaná a položky Cestovné náhrady a Konferencie, sympóziá, semináre boli z čiastky 90 a 110 eur vyčerpané v sume 39,82eur. Z položky Dohody o vykonaní práce naplánované vo výške 70 eur bola vyplatená odmena vo výške 28 eur.

Ak nestačí predloha, použite kópiu tejto strany.

IPA
TUZVO

Interná projektová agentúra TUZVO
Technická univerzita vo Zvolene
Referát vedeckovýskumnej činnosti
T.G. Masaryka 24, 960 53 Zvolen, Slovensko
tel:045/5206/416, <http://www.tuzvo.sk>



<p>Názov a adresa pracoviska: Ústav cudzích jazykov Technická Univerzita vo Zvolene T. G. Masaryka 24,965 31 Zvolen</p>	<p>Vyjadrenie fakulty, resp. org. súčasti TUZVO (prodekan pre VVČ, resp. ním poverený zástupca, riaditeľ org. súčasti)</p> <p>23.1.2013 </p> <p>..... Dátum a podpis:</p>
---	--